

C43

中韓文献翻訳・検索システム：検索漏れの低減案： 収録率及び翻訳不良の文法的な観点からの検証

2015年12月11日

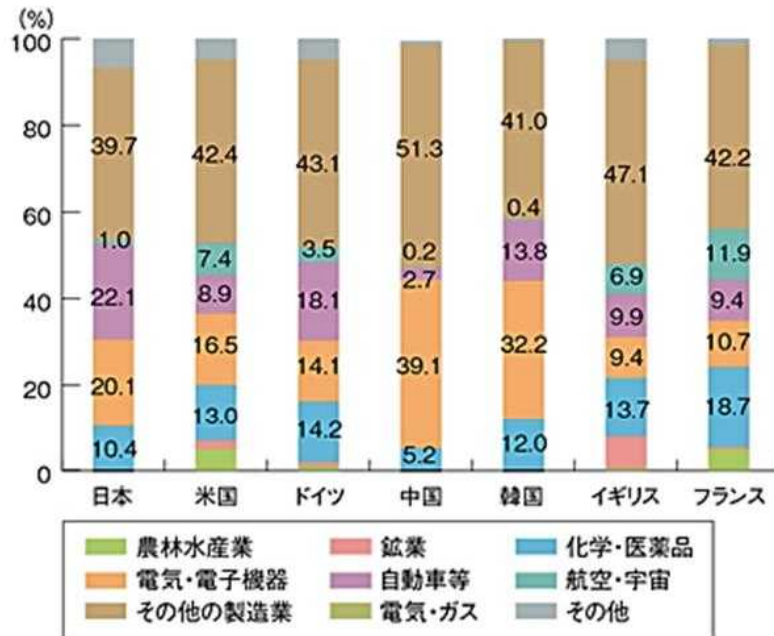
アジア特許情報研究会

- 西尾 潤(株式会社ユポ・コーポレーション)
- 雙田飛鳥(北京銀龍知識産権代理有限公司)
- 石田政司(株式会社神戸製鋼)
- 伊藤徹男(アジア特許情報研究会)

- 1 はじめに
- 2 本発表の目的
- 3 JPO中韓システムの収録状況
- 4 JPO中韓システムの誤訳傾向
- 5 JPO中韓システムの翻訳精度向上

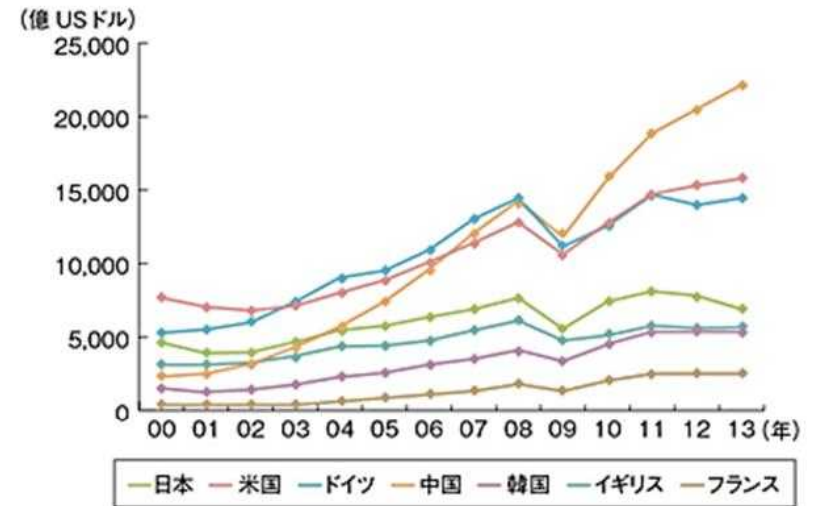
はじめに

図121-11 主要国における輸出金額の内訳（2013年）



資料:OECD

図121-12 主要国における製造業の輸出金額の推移



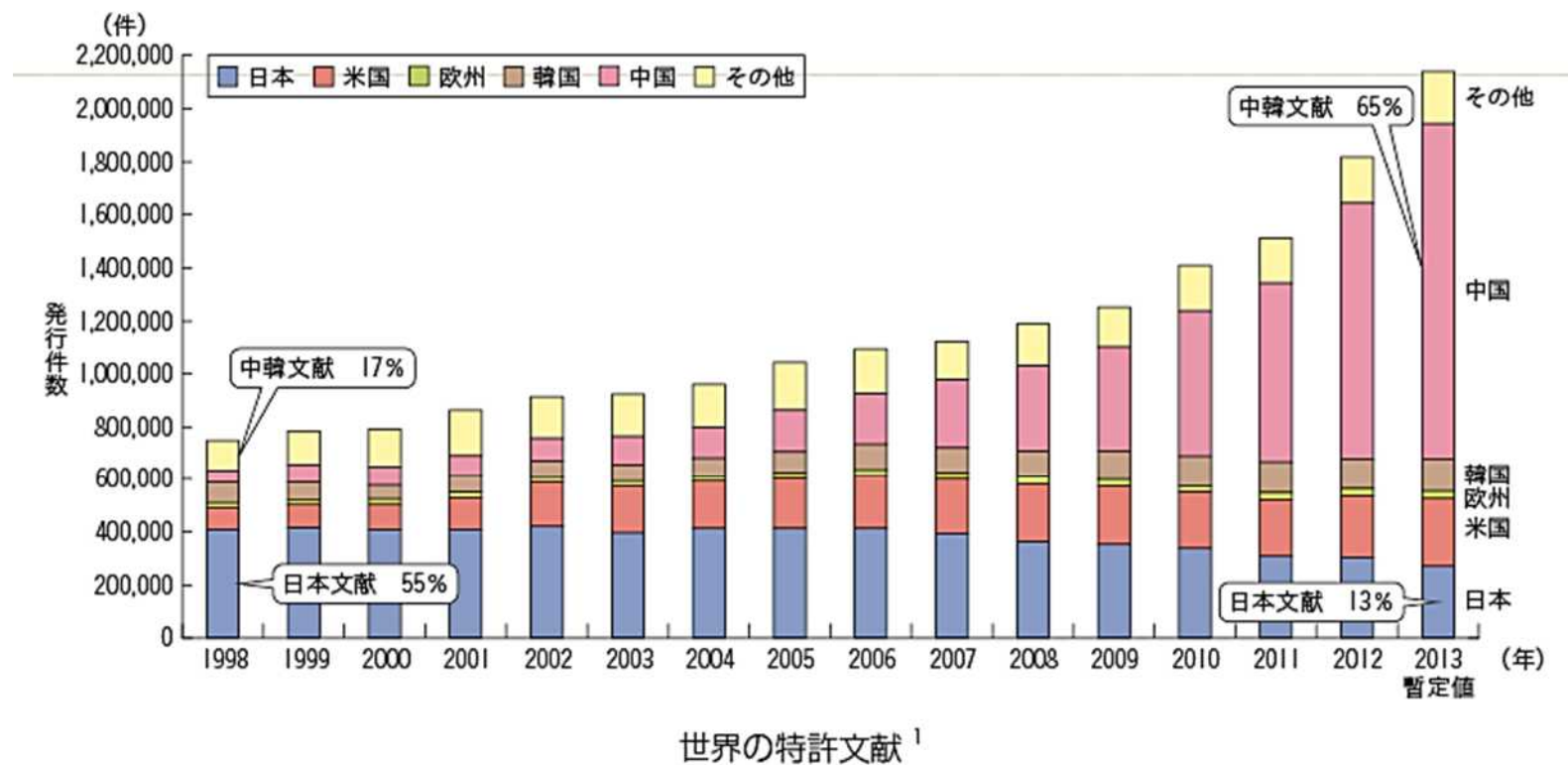
資料：世界銀行

出典：製造基盤白書(ものづくり白書)2015, p31

	高比率分野	輸出額
中国	電気・電子機器	日本の4倍強
韓国	電気・電子機器 化学・医薬品	日本と同水準

先行技術文献調査
ウォッチング
重要国

はじめに



出典: 特許行政年次報告書2015, p239

日本語、英語を除く原語 ≡ 中国語(簡体字) + 朝鮮語(ハングル)

はじめに

英語による中国及び韓国の特許情報の把握

1) 侵害予防調査等

- ・請求項の解釈が問題になることがある
- ・原語から英語への翻訳精度不十分

原語情報による補完が必要

2) 先行技術文献調査、ウォッチング

- ・発明の内容を理解することが主目的
- ・文献数の多さ
- ・翻訳エンジンの進化

機械翻訳でカバーできる(期待)

はじめに

公報テキスト検索

発行国: 中国 韓国 発行種別: 特許 実用 文献種別: 公開 登録 公知日: ~ 出願日: ~

フリー検索条件

項目	項目選択	検索項目	検索キーワード	項目内挿
<input checked="" type="checkbox"/> 1	-	要約+請求の範囲		OR
<input checked="" type="checkbox"/> 2	AND	公報全文(書誌を除く)	ポリプロピレン レベル	AND
<input checked="" type="checkbox"/> 3	AND	国際特許分類		OR
<input checked="" type="checkbox"/> 4	AND	出願人/権利者		OR

NOT検索条件

項目	項目選択	検索項目	検索キーワード	項目内挿
<input type="checkbox"/> 1	-			
<input type="checkbox"/> 2	AND			
<input type="checkbox"/> 3	AND			
<input type="checkbox"/> 4	AND			

検索結果

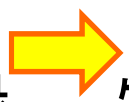
項目	ヒット件数		発行種別	文献種別	公知日		出願日	
	中国	韓国			From	To	From	To
1	12155	6759	特	実	公	登	-	-

項目	項目選択	検索項目	検索キーワード	項目内挿	公報番号	発行国	公知日	出願日	発明の名称	出願人名
<input type="checkbox"/> 1	AND				CNA-105044297	中国	20151111	20150605	肉食品安全検出に用いる装置と方法	何庆盛
<input type="checkbox"/> 2	AND				CNA-105038069	中国	20151111	20100902	電子デバイスに用いたゲート絶縁層	默克专利股份有限公司
<input type="checkbox"/> 3	AND				CNA-105034502	中国	20151111	20140317	ラベルを生産する多層ブローフィルムごと	盛迪格罗瑞有限公司
<input type="checkbox"/> 4	AND				CNA-105038409	中国	20151111	20150902	多層機械混み蛍光反応造インキ組成物およびその利用	中抄油墨有限公司
<input type="checkbox"/> 5	AND				CNA-105037552	中国	20151111	20100820	上皮成長因子受容体3 (HER3) の抗体	诺华股份有限公司
<input type="checkbox"/> 6	AND				CNA-105031628	中国	20151111	20090106	大腸菌を治療または予防して引き起こす経口感染の組成物と方法	柯尔朗恩有限责任公司
<input type="checkbox"/> 7	AND				CNA-105044369	中国	20151111	20150714	鉛キレート型免疫複合体およびその調製方法とアプリケーション	上海拜康生物科技有限公司
<input type="checkbox"/> 8	AND				CNA-105044324	中国	20151111	20150714	鋳造キレート型免疫複合体およびその調製方法とアプリケーション	上海拜康生物科技有限公司
<input type="checkbox"/> 9	AND				CNA-105044170	中国	20151111	20110304	可逆なイオンと分子が検知しあるいは移動するナノ孔手段を用いて	加利福尼亚大学董事会
<input type="checkbox"/> 10	AND				CNA-105030296	中国	20151111	20060206	患者選択可能な関節形成術装置と手術器具	康复米斯公司
<input type="checkbox"/> 11	AND				CNA-105037542	中国	20151111	20091002	抗血管新生治療に用いた双特異性結合分子	贝林格尔-英格海姆国际有限公司
<input type="checkbox"/> 12	AND				CNA-105040521	中国	20151111	20150605	高光沢多く防ぎ感熱記録材料及びその製造方法	湖南恒裕高新技术有限公司
<input type="checkbox"/> 13	AND				CNA-105044349	中国	20151111	20100826	バイオマーカー評価が動脈性高血圧から心不全に向かう早期転換にある用途	弗-哈夫曼-拉罗切有限公司
<input type="checkbox"/> 14	AND				CNA-105037364	中国	20151111	20090403	キナーゼ阻害剤としてのピリミジンが置換するプリン化合物	維拉斯通股份有限公司
<input type="checkbox"/> 15	AND				CNA-105037355	中国	20151111	20090810	Wntシグナル伝達経路のインタゾール阻害剤およびその治療的使用	萨穆梅德有限公司
<input type="checkbox"/> 16	AND				CNA-105017390	中国	20151104	20150629	抗炭ペプチドHis6Kおよびその利用	广东海纳川药业股份有限公司
<input type="checkbox"/> 17	AND				CNA-105017861	中国	20151104	20140423	ポリエチレン用高粘性水ベース出盛り記号インク及びその製造方法	江苏欣安新材料技术有限公司
<input type="checkbox"/> 18	AND				CNA-105015206	中国	20151104	20150723	水転写デジタル反偽造花紙およびその印字方法	安徽江南春包装科技有限公司
<input type="checkbox"/> 19	AND				CNA-105021814	中国	20151104	20131110	可溶性TCR分子およびその用途	阿尔特生物科学公司
<input type="checkbox"/> 20	AND				CNA-105044099	中国	20151104	20150902	異早い腐蝕を剥離する使い古されたプラスチックボトル処理システムおよびその	德意志拜耳医药有限公司

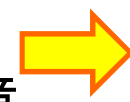
JPO中韓翻訳システムの構成

原語公報 → 機械翻訳で日本語に変換 → DB内部に収録
 → 番号検索、日本語全文検索 出典: 特許行政年次報告書2015, p239

未収録
誤訳を含んだ収録



検索漏れの原因
特定公報の査読に支障



収録率向上
翻訳精度向上

本発表の目的

JPO中韓システムに収録された状態における精度をユーザーの立場から向上させる方法を見出す

- 1) 原語別に、JPO中韓システムの収録状況を公報発行時期の時系列で調査する。
- 2) 原語別にJPO中韓システムの誤訳傾向を明らかにし、機械翻訳精度向上に必要な事項を検討する。
- 3) ユーザーの立場から、JPO中韓システムの翻訳精度向上が可能なか試行する。

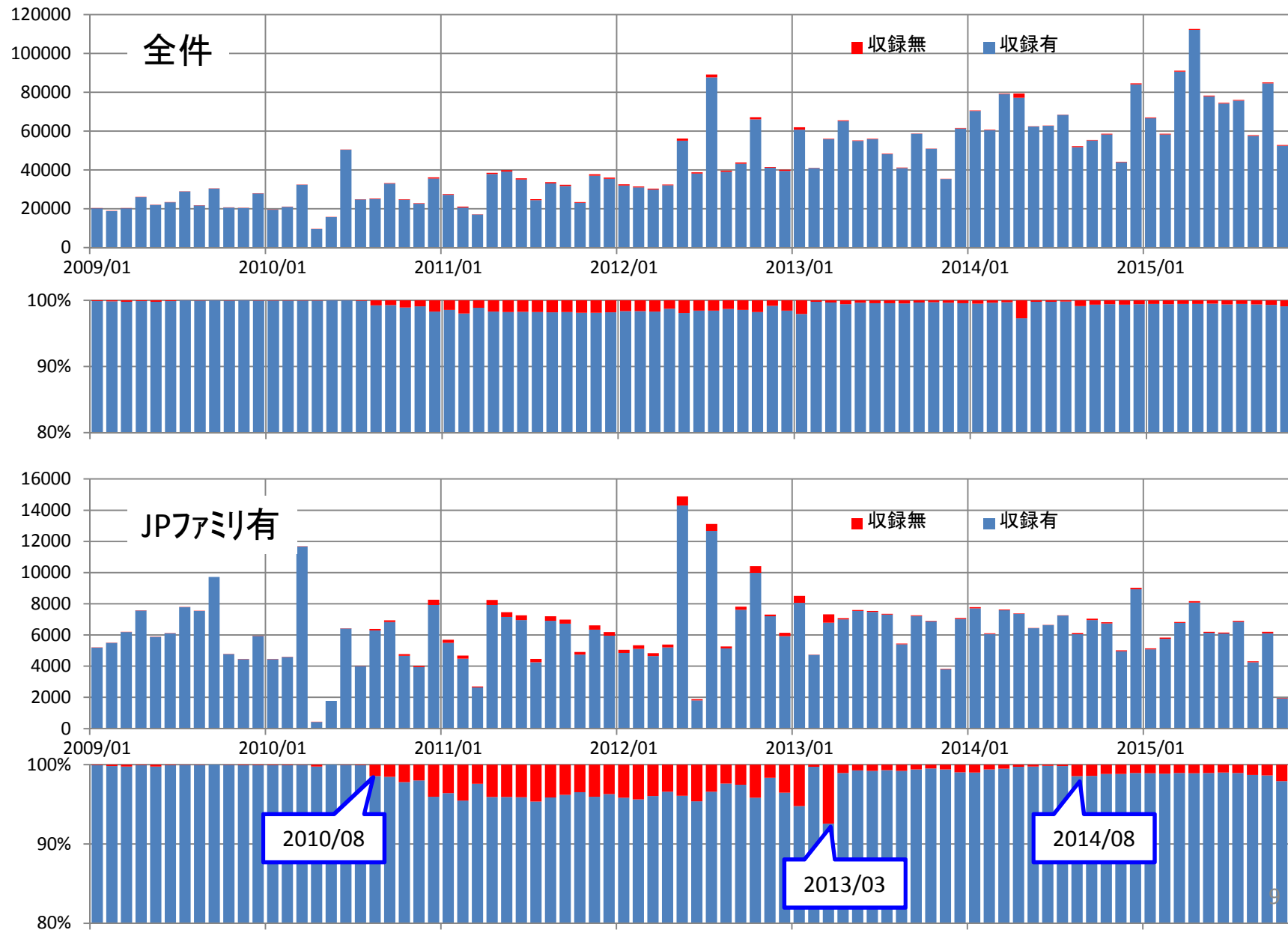
JPO中韓システムの収録状況

検討方法

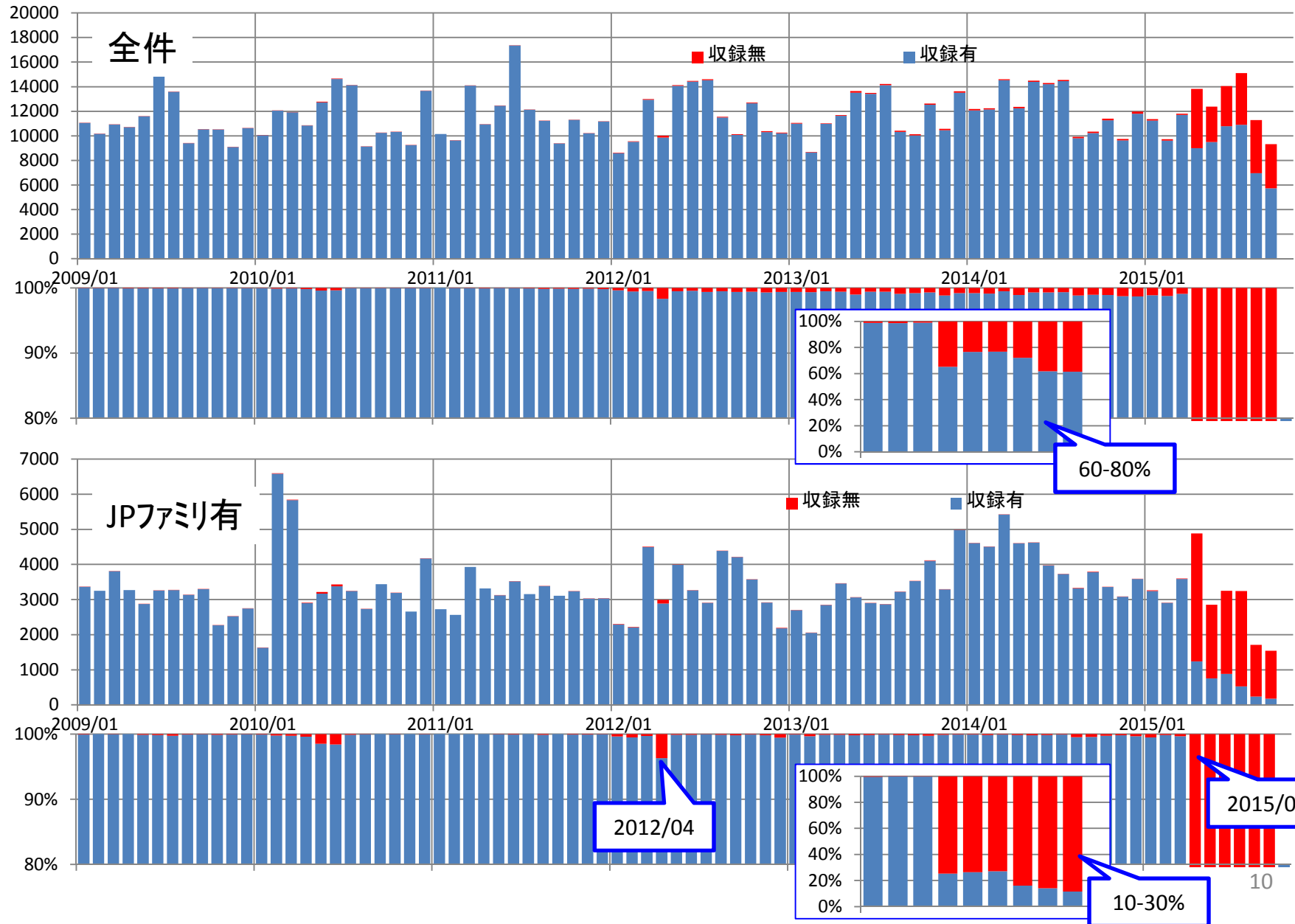
- ・対象：2009年1月～2015年10月CN,KR公開公報
- ・CN,KRそれぞれにおいて「全件」と「JPファミリー有」

		使用DB	入力フィールド	取得
中国	全件	JPO中韓翻訳システム (公報テキスト検索)	公開日	件数
	JPファミリー有	Shareresearch(日立)	公開月*「ファミリー展開国=JP」	公報番号
		JPO中韓翻訳システム (公報番号索引照会)	公報番号	書誌事項
韓国	全件	Shareresearch(日立)	公開月	公報番号
		JPO中韓翻訳システム (公報番号索引照会)	公報番号	書誌事項
	JPファミリー有	Shareresearch(日立)	公開月*「ファミリー展開国=JP」	公報番号
		(Excel上データ処理)	フィルタ(ファミリー展開国=JP)	件数 8

JPO中韓システムの収録状況(中国)



JPO中韓システムの収録状況(韓国)



JPO中韓システムの収録状況

検討方法

- ・対象：2009年1月～2015年10月CN,KR公開公報
- ・CN,KRそれぞれにおいて「全件」と「JPファミリー有」

公開年	CN		KR	
	全件収録率	JPファミリー収録率	全件収録率	JPファミリー収録率
2009	99.9%	99.9%	100.0%	99.4%
2010	99.5%	98.9%	99.9%	99.7%
2011	98.3%	96.1%	99.9%	100.0%
2012	98.5%	96.5%	99.4%	99.5%
2013	99.4%	98.2%	99.3%	99.9%
2014	99.3%	99.2%	99.1%	99.8%
2015	99.4%	98.9%	78.5%	49.8%

CN:タイムラグをほぼ解消 KR:収録率高いがタイムラグ有り 11

JPO中韓システムの誤訳傾向

検討方法

- ・対象: 2013年1月出願のCN, KR公開公報のうちJPファミリーを有するもの
- ・公報番号をJPO中韓翻訳システムの「公報番号索引照会」に入力、書誌事項を取得
- ・同時期のJPファミリー番号をShareresarchに入力、書誌事項を取得
- ・Shareresarchで得られた「特許請求の範囲」を正とし、JPO中韓翻訳システムで得られた「特許請求の範囲」の誤訳検証を行う

JPO中韓システムの誤訳傾向

典型例(1)

原語	公報番号	特許請求の範囲	
日本語	WO2013111709A	原文	金型清掃用樹脂組成物
簡体字 中国語	CN104066563A	原文	模具清扫用树脂组合物
		日本語訳	モールドが樹脂組成物を用いることを掃除すること
ハングル 朝鮮語	KR1020140117405A	原文	금형 청소용 수지 조성물
		日本語訳	金型清掃用樹脂組成物

- ・中日翻訳:「清掃」、「用」のそれぞれを「掃除する」、「用いる」と動詞として認識
- ・韓日翻訳:正確に訳出

JPO中韓システムの誤訳傾向

典型例(2)

原語	公報番号	特許請求の範囲	
日本語	WO2013108810A	原文	溶銑の予備処理方法
簡体字 中国語	CN104053794A	原文	鉄水预处理方法
		日本語訳	溶銑前処理方法
ハングル 朝鮮語	KR1020140102742A	原文	용선의 예비 처리 방법
		日本語訳	傭船の予備処理方法

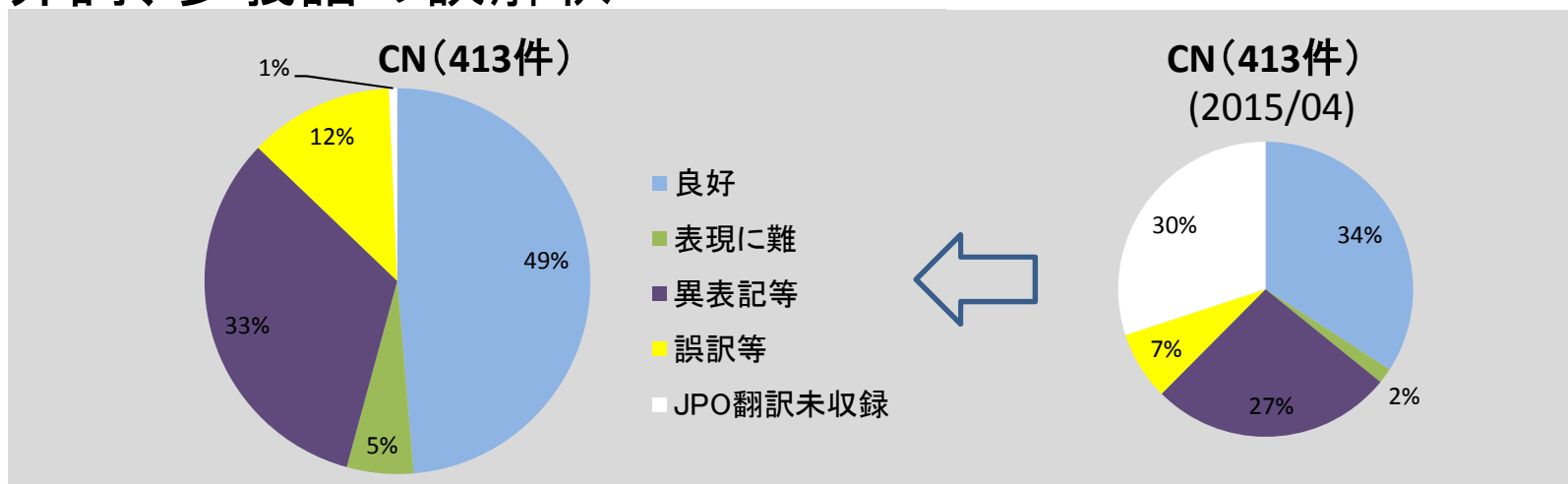
- ・中日翻訳: 正確に訳出
- ・韓日翻訳: 「溶銑」と訳出すべきところ、「傭船」と同音異義語が当てられたため意味が不明になった

JPO中韓システムの誤訳傾向

中間まとめ

中韓翻訳: 品詞の取り違えによる誤訳が多発

- 表意文字であること、語順が主語+動詞+目的語を基本とすること、分かち書きがないこと等の特徴
- 複合名詞を主語+動詞として解釈
- 一文中に「的」が複数ある場合など複雑な係り受けの誤解釈
- 介詞、多義語の誤解釈



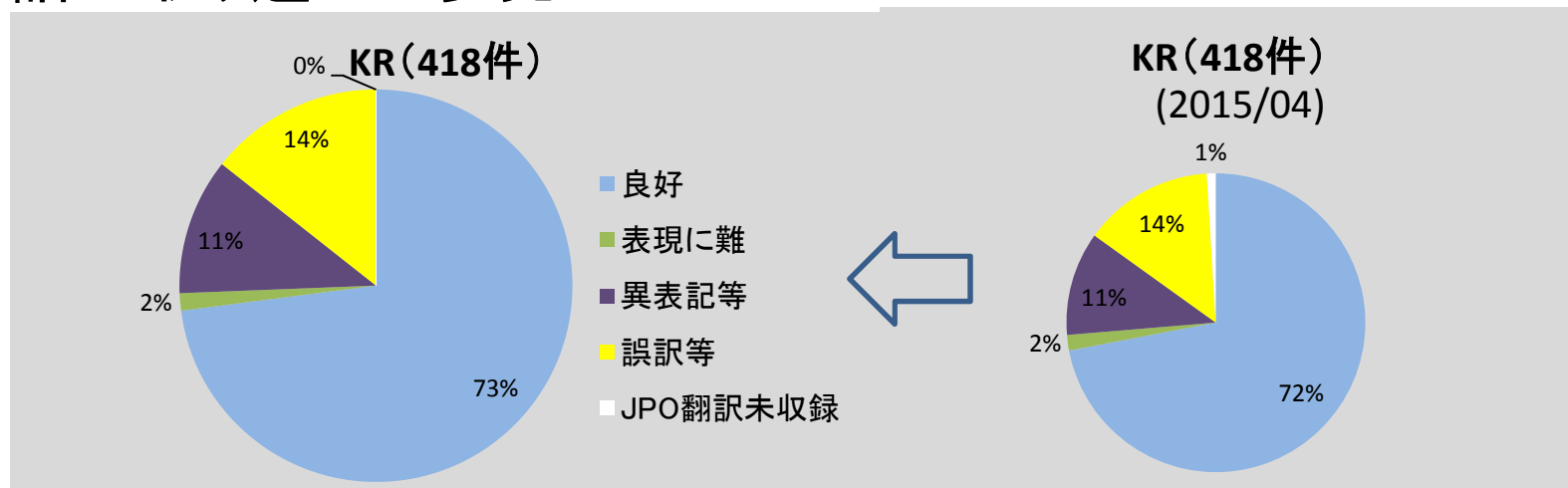
翻訳エンジン改良が最も効果的

JPO中韓システムの誤訳傾向

中間まとめ

韓日翻訳:同音異義語の誤訳が多発

- 表音文字であること、語順が日本語とほぼ一致すること、文節間にスペースを挿入すること(分かち書き)等の特徴
- 品詞/構文の解釈を誤る確率が低い
- 表記が表音文字であるため、同音異義語や語感が近い用語の取り違えが多発



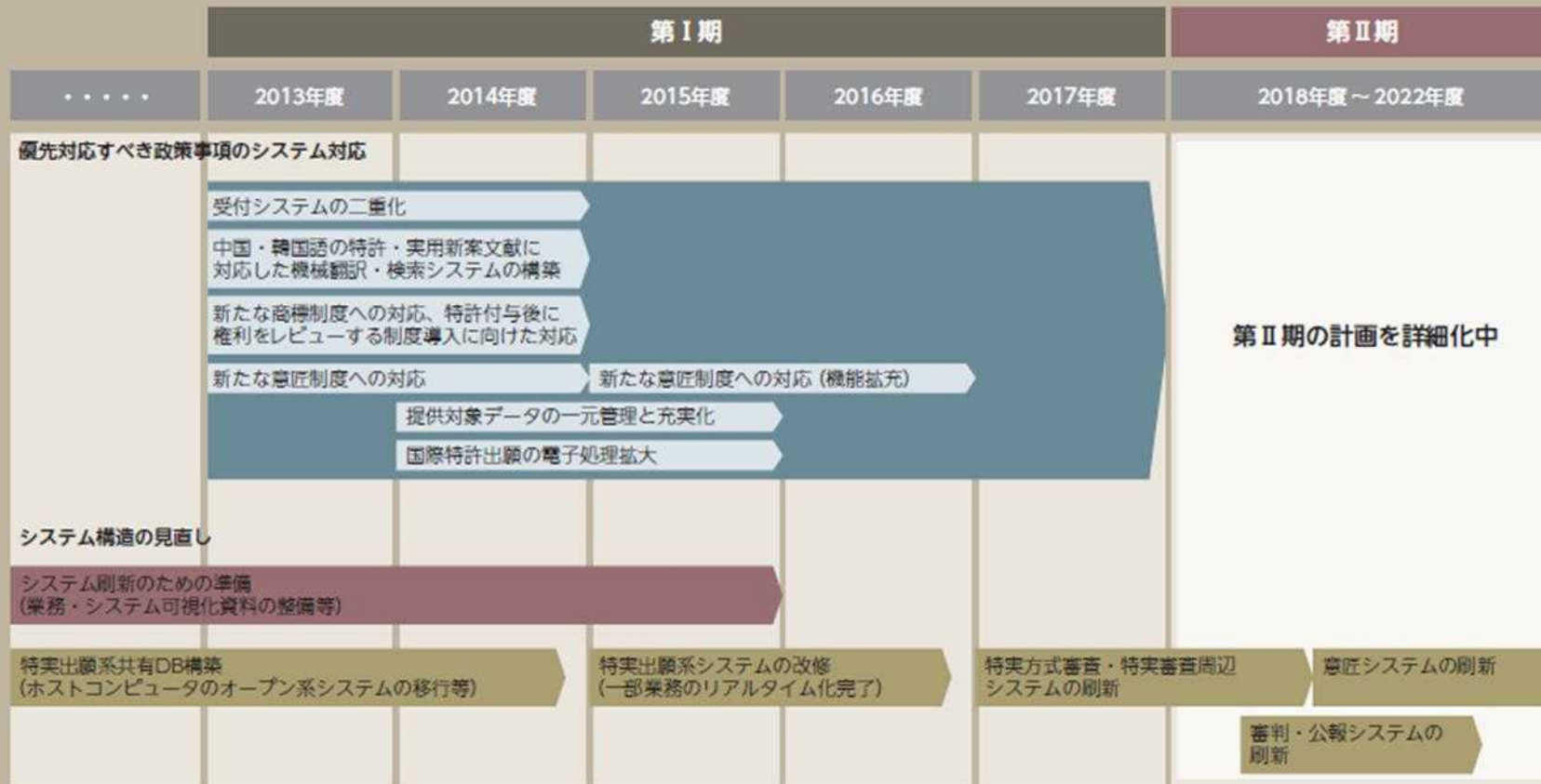
辞書(対訳コーパス)に登録することが効果的

ロードマップ

出典：特許庁ステータスレポート2015, p77

図表 15 © 特許庁業務・システム最適化計画の概要

Chart 15 : Plan for Optimization of Operations and Systems of the JPO



システム構築完了、メンテナンスとして辞書の整備

JPO中韓システムの翻訳精度向上

検討方法

- ・CNの文法誤解釈に起因する誤訳2件を取り上げ、JPO中韓翻訳システムにて「誤訳報告」する

The screenshot displays the JPO translation system interface. On the left, a list of patent details is shown:

- (21) 【出願番号】 201310025964.7
- (22) 【出願日】 20130121
- (51) 【国際特許分類】
B60H 1/00 (2006.01)
F25B 27/00 (2006.01)
- (54) 【発明の名称】 しかしハイブリッドと純電動車に用いる着脱式可燃ガス動力空調システム
- (57) 【要約】

On the right, a technical diagram of a refrigeration system is shown, featuring a compressor (蒸発器) and various ports (排气口, 排气接口, 进气口, 进气接口) with arrows indicating flow directions. Labels include '低温低压气体' and '低温低压液体'.

At the bottom of the interface, there is a navigation bar with several buttons: '印刷(翻訳文)', '誤訳報告', and '右の機能は、表示されているすべての画像に対して有効になります。' (The functions on the right are effective for all images displayed). The '誤訳報告' button is circled in blue with a callout bubble. Other elements include 'Copyright © Japan Patent Office.', 'プライバシーポリシー', '信頼済みサイト | 保護モード: 無効', and a zoom level of 75%.

JPO中韓システムの翻訳精度向上

“可”？編

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103071502A	一种 可 磁分离的复合光催化剂及其制备方法和应用		
しかし磁気分離の複合光触媒及びその調製方法とアプリケーション	磁気分離 可能 複合光触媒及びその製造方法と応用	磁気分離 可能 な複合光触媒及び調製方法と応用	磁気分離の複合光触媒及びその製造方法と応用
CN103112332A	用于混合动力和纯电动客车的 可 插拔式燃气动力空调系统		
しかしハイブリッドと純電動車に用いる着脱式可燃ガス動力空調システム	ハイブリッド及び純電気バス用着脱 可能 な燃料ガス駆動空調システム	ハイブリッド及び純粋な電気バスに用いるプラグイン 可能 な燃料ガス動力エアコンシステム	ハイブリッド車や純粋な電気バス用のプラグイン 可能 なガソリン空調システム
CN103046785A	一种 可 快速存取式的立体车库		
しかし高速アクセスの立体のガレージ	高速アクセス 可能 立体車庫	素早く入庫及び出庫ができる 可能 立体ガレージ	駐車場はすぐにアクセスすることが 可能

”可”を「しかし」と訳す癖がある

JPO中韓システムの翻訳精度向上

誤訳報告画面

特許庁 中韓文献 翻訳・検索システム サービスヘルプデスク
受付時間：9:00～18:00 TEL：0120-008525 ヘルプ 閉じる

誤訳報告 > 報告内容確認 > 報告完了

以下の内容で誤訳報告を行います

公報番号	CNA-103112332
誤訳内容（日本語）	しかしハイブリッドと純電動車に用いる着脱式可燃ガス動力空調システム
対応箇所（原文）	用于混合动力和纯电动客车的可插拔式燃气动力空调系统
誤訳の種類	(1)特定の語の訳が不適切
単語の種類 (1),(2)を選択した場合のみ	(a)一般語
自由記入欄	ハイブリッド及び純電気バス用着脱可能な燃料ガス駆動空調システム （「可」を「しかし」と訳しています）

誤訳報告を完了しました。
内容は今後の翻訳品質の向上の参考にさせていただきます。
ご協力ありがとうございました。

JPO中韓システムの翻訳精度向上

“用于~的”編①

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103014564A	<u>用于制造渣浆泵过流部件的金属材料及其制作方法</u>		
スラリーポンプストリーム部材を過ぎる金属材を製造に用い及びその製造方法	<u>スラリーポンプ部品の製造用金属材料及びその製造方法</u>	スラリーポンプのフローコンポーネントを製造の際に用いる金属材料、及びその製造方法	金属材料とのため <u>の製造方法</u> を製造するスラリーポンプ部品
CN103018189A	<u>一种用于测定多糖的苯酚试剂的制备方法</u>		
糖分の多いフェノール試剤を測定に用いた製造方法	<u>多糖測定用フェノール試薬を調製するための方法</u>	多糖の測定に用いるフェノール試薬の製造方法	多糖を測定するためのフェノール試薬を調製するための方法
CN102973744A	<u>一种用于混合型痔疮护理的外用药膏</u>		
混合型痔介護の外用ぬり薬に用いること	<u>混合型痔苞保護用外用軟膏</u>	混合型痔のケアに用いる外用軟膏	混合痔のケアのための局所クリーム

JPO中韓システムの翻訳精度向上

“用于～的”編②

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103057430A	用于增程式电动汽车的多燃料选择发电及双模式供电系统		
モダリティ電気自動車を増えに用いた多い燃料選択発電及びデュアルモード給電システム	プログラム式電動自動車用多燃料選択発電及びデュアルモード給電システム	航続距離延長式の電気自動車のための多種燃料選択用の発電およびデュアルモード給電システム	より多くの燃料とデュアルモード電源選択システムの拡張範囲電気自動車
CN103040817A	一种用于治疗高血压的复方制剂		
高血压を治療に用いた複方散剤	高血压治療用化合物製剤	高血压を治療するための複方製剤	高血压の治療のための化合物の調製

”用于～的”を「～用」(または「～に用いる」)とすべきところ、動詞として訳す癖がある

JPO中韓システムの翻訳精度向上

“用于～的”編③

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103049891A	基于自适应窗口选择的视频图像去模糊方法		
適応ウィンドウ選択に基づくビデオ画像がはっきりしない方法へ行くこと	適応ウィンドウ選択に基づくビデオ画像のにじみ除去方法	アダプティブウィンドウ選択に基づくビデオ画像ファジー除去方法	選択されたビデオ画像のぼけ修正法に基づく適応型ウィンドウ
CN103068053A	一种应用于集群通信系统的干扰抑制方法及装置		
グループ通信システムに應用する干渉抑圧方法及び装置	グループ通信システムに應用する干渉抑制方法及び装置	グループ通信システムに適用する干渉抑制方法及び装置	方法と装置を抑圧に使用される伸延ランキング通信システム

類型

“基于～的” ⇒ 「～に基づく」 “便于～的” ⇒ 「～に便利な」

例外

“应用于～的” ⇒ 「～に應用する」 “使用于～的” ⇒ 「～に使用する」
 “采用于～的” ⇒ 「～に採用する」 “适用于～的” ⇒ 「～に適用する」²³

おわりに

- JPO中韓システムに収録された状態における精度をユーザーの立場から向上させる方法を見出す

1) 原語別に、JPO中韓システムの収録状況を公報発行時期の時系列で調査する。

中国文献のタイムラグが改善された

1%程度の未収録があり、改善を期待する

2) 原語別にJPO中韓システムの誤訳傾向を明らかにし、機械翻訳精度向上に必要な事項を検討する。

中日翻訳: 文法解釈に起因する誤訳が多い

韓日翻訳: 同音異義語等に起因する誤訳が多い

3) ユーザーの立場から、JPO中韓システムの翻訳精度向上が可能か試行する。

誤訳報告にて試行中(現在はタイムラグ解消と収録率アップ)

謝辞

本報告は、2015年度の「アジア特許情報研究会」のワーキングの一環として報告するものであり、研究会の皆様には情報の提供及び数々のアドバイスをいただきました。

ここに改めてお礼申し上げます。

はじめに

中国の特許権等侵害訴訟の原告勝訴率(2007～2011)

	内国人	外国人
特許	65%	74%
実用新案	73.2%	42.9%

出典:特許権等の紛争解決の実態に関する
調査研究報告書, p70

中国において権利の有効性は特許と実用新案で大差なし

例:シュナイダー事件 賠償額3.3億元

技術提供した日本企業に特許権侵害を認めた

例:富士化水事件 賠償額5千萬元

はじめに

韓国の優先審査、超高速審査の利用率(2011)

審査請求数		利用数	利用率
161,591	優先審査	22,190	13.7%
	超高速審査	194	0.12%

出典：適切なタイミングでの権利取得のための特許制度の在り方に関する調査研究報告書(2013年2月、知的財産研究所), p39-40

韓国優先審査の申請要件が緩く、利用率が高い

例：特許出願人が実施準備中の特許出願

指定専門機関による先行技術の調査を特許庁に通知した出願

JPO中韓システムの誤訳傾向

	公報番号	発明の名称
JP	WO2013136842A	重量のある旋回体の駆動方法および旋回装置
CN	CN104254910A	重量級旋回体の駆動方法および回転装置
JP	WO2013115337A	ランダムマットおよび繊維強化複合材料
CN	CN104105743A	無秩序化フェルトと繊維強化複合材
JP	WO2013115198A	タッチパネルにおける位置検出方法及びタッチパネル
CN	CN104094208A	タッチパネルの位置検出方法およびタッチパネル
JP	WO2013115097A	複素環を含む共重合樹脂を含むレジスト下層膜形成組成物
CN	CN104067175A	複素環をもつものを含む共重合樹脂のレジスト下層膜形成組成物
JP	WO2013115096A	常圧分散可染性ポリエステル組成物、その製造方法およびそれからなる繊維およびそれからなる成形体
KR	KR1020140124747A	常圧分散可染性ポリエステル組成物、その製造方法、 それで成り立つ繊維及びそれで成り立つ成形体

JPO中韓システムの誤訳傾向

	公報番号	発明の名称
JP	WO2013145847A	粒子膜積層装置及びこれを用いた粒子膜積層方法
CN	CN104204278A	粒子フィルムは積層する装置およびこの装置を用いた粒子フィルム積層する方法
JP	WO2013145844A	熱源システム及びその制御装置並びにその制御方法
CN	CN104126098A	熱源系統およびその制御装置及びその制御方法
JP	WO2013129011A	ハイブリッド車用トランスアクスル装置
CN	CN104136255A	ハイブリッド車に用いた駆動車軸ユニット
JP	WO2013128784A	板バネユニット及びそれを用いた鉄道車両用台車
KR	KR1020140027417A	リーフスプリングユニット及びこれを利用した鉄道車両用貸借
JP	WO2013125291A	水中油型エマルジョン組成物
CN	CN104114145A	水中油型タイプエマルジョン組成物

JPO中韓システムの誤訳傾向

	公報番号	発明の名称
JP	WO2013125305A	密閉型非水電解質二次電池
KR	KR1020140127883A	密閉型非水田される二次電池
JP	WO2013125303A	ガラス板の搬送装置及びその搬送方法
KR	KR1020140130101A	ガラス板の返送装置及びその返送方法
JP	WO2013115324A	撥液性樹脂シートの製造方法、導光板の製造方法、撥液性樹脂シートの製造装置及び導光板の製造システム
CN	CN104136509A	液性樹脂シートを動かす製造方法、導光板の製造方法、液性樹脂シートを動かす製造装置と導光板の製造システム
KR	KR1020140126356A	足液性数だシートの製造方法、導光板の製造方法、足液性数だシートの製造装置及び導光板の製造システム
JP	WO2013115118A	樹脂組成物とその製造方法、ポリエチレンテレフタレートフィルム及び太陽電池モジュール用バックシート
		樹脂組成物およびその製造方法、ポリエチレンテレフタ

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 “～式”編①

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103075787A	一种齿轮式正反转装置		
歯車の式正逆転装置	歯車式逆転装置	歯車式の正逆回転装置	手段を逆転歯車式
CN103060177A	水喷淋调温式微藻养殖池		
水シャワー温度調整の式微細藻類養殖の池	シャワー温度調整式微細藻類養殖池	水スプレ温度調整式の微細藻類培養池	温度制御された水噴霧池微細藻類
CN103116625A	一种基于Hadoop的海量RDF数据分布式查询处理方法		
Hadoopに基づく莫大RDFデータ分布の式照会処理方法	Hadoopに基づく大量RDFデータ分布式クエリ処理方法	Hadoopに基づく大量のRDFデータの分散クエリ処理方法	大量のRDFデータのHadoopベースの分散クエリ処理方法

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁) 中日翻訳検証報告 “～式”編②

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103077466A	一种 <u>团体互助式</u> 的保障系统		
団体互助の <u>式</u> 保障システム	<u>団体共済式</u> 保障システム	団体互助 <u>式</u> 保障システム	相互ヘルプグループの一種は、システムをサポート
CN103076008A	<u>计数式</u> 海浪波长测量装置		
計数の <u>式</u> 波波长測定装置	<u>カウント式</u> 波浪波长測定装置	計数 <u>型</u> 海洋波波长計測装置	カウント波波长測定装置
CN103090642A	顆粒状物料的回熱式固定床干燥工艺及装置		
粒状供給物の再生の <u>式</u> 固定床乾燥プロセス及び装置	顆粒状物質の <u>再熱式</u> 固定床乾燥技術及び装置	顆粒状材料の再熱 <u>式</u> 固定床乾燥方法及び装置	粒状材料のための再生固定床乾燥プロセスとデバイス

”～式”を「の式」と訳す癖がある

(「の式」は文法解釈が上手ともいえ、google翻訳より意味は通じやすい)³²

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 “固～的”？編

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103090166A	便于表面固着的底座及具有该底座的充电座		
表面に便利でもとより着るベース及びこのベースを有する充電座席	表面固定に便利な台座および該台座を有する充電クレードル	表面固定を容易にするベース及び該ベースを有する充電ベース	簡単な表面固定ベースとベースの充電クレードルを持っています
CN103090341A	固液复合的LED散热结构		
もとより液複合したLED放熱構造	固液複合型LED放熱構造	固液複合のLED照明器具放熱構造	LED固液複合熱構造
CN103073876A	一种芳香族高固含水基聚氨酯的制备方法		
芳香族の高さのもとより水ベースポリウレタンを含む製造方法	高固形分水ベースポリウレタンの製造方法	高固形分の水含有の芳香族系ポリウレタンの製造方法	芳香高固形分に水ベースのポリウレタンを製造するための方法

”固”を「もとより」と訳す癖がある

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁) 中日翻訳検証報告 “自”？編

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103084531A	一种 自 冲铆接的辅助定位方法		
当然 カシメを注ぐ補助位置決め方法	自己 穿孔型リベット位置決め補助方法	セルフ ピアスリベットの補助位置決め方法	自己 穿孔型リベット支援測位方法
CN103106751A	用于储值卡消费系统的 自 助充值系统		
記憶値カード消費システムのものを用いて 当然 チャージシステムを助けること	ストアードバリューカード消費システム用 自動 チャージシステム	プリペイドカードの支出システム用の 自動 リチャージシステム	自己 充電システムのストアードバリューカードコンシューマシステム
CN103090035A	一种 自 助力阀门		
当然 助力するバルブ	セルフ パワーバルブ	自己 増力バルブ	セルフ パワーバルブ

”自”を「当然」と訳す癖がある

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 “多”？編

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103085267A	一种 多 方位立体滚花成型机构		
あまりの方位立体のローレット成型機構	多方向三次元ローレット成形機構	多方向三次元ローレット成形機構	ローレット 多 方向三次元成形体
CN103113419A	一种 多 响应超分子水凝胶因子、水凝胶及制备方法		
あまり応答超分子ヒドロゲルファクター、ヒドロゲル及び製造方法	マルチレスポンス超分子ヒドロゲル要素、ヒドロゲルおよび調製方法	多重応答性の超分子ヒドロゲル因子、ヒドロゲル及び製造方法	マルチファクター応答超分子ヒドロゲル、ヒドロゲルおよび調製方法
CN103067528A	一种实现 多 平台分布式虚拟应用的负载平衡方法和系统		
実現するあまりプラットフォーム分散型仮想が応用する負荷バランス方法とシステム	マルチプラットフォーム分散仮想アプリケーション実現の負荷バランス方法とシステム	マルチプラットフォーム分散型仮想アプリケーションを実現するための負荷平衡方法とシステム	マルチプラットフォームの分散仮想アプリケーションの負荷分散方法及びシステムの実施

”多”を「あまり」と訳す癖がある

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 Good Job編①

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103151794A	微电网分布式电源逆变器的自适应功率解耦方法		
マイクログリッド分散型電源インバータの適応電力デカップリング方法	マイクログリッド分散型電源インバータの適応型電源デカップリング方法	マイクロ電力網分散式電源インバータのセルフ適応電力	適応電力デカップリング法のマイクログリッド分散電源インバータ
CN103117861A	基于伪RSA的IBE加密中IBE密钥信息的传递方法		
疑似RSAに基づくIBE暗号化中IBE鍵情報の伝達方法	疑似RSAに基づくIBE暗号中IBE鍵情報の伝達方法	疑似RSAに基づくIBE暗号化でIBE暗号鍵情報を伝送する方法	RSAの疑似IBE IBE暗号鍵情報に基づいて配信方法
CN103050002A	一种红外接收器及其识别和抑制噪声的方法		
赤外受信器及びその識別とノイズを抑制する方法	赤外受信器及びその識別とノイズ抑制の方法	赤外線受信器及びそのノイズ識別と抑制方法	赤外線受信機および方法は、識別し、ノイズを抑制するために

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁) 中日翻訳検証報告 Good Job編②

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103089587A	一种活塞式电子真空泵泵体与电机的自动组合装置		
ピストン式電子の真空ポンプポンプ本体とモータの自動組合せ装置	ピストン式電子真空ポンプポンプ本体とモータとの自動組合せ装置	ピストン式電子真空ポンプのポンプ体とモータの自動複合装置	ピストン型の自動組み合わせは、電子真空ポンプとモーターを意味します
CN103006546A	包載难溶性药物的含碳纳米管温敏型凝胶的制备和应用		
難溶性薬物を包載するカーボンナノチューブ含有温度感受性型ゲルの製造と応用	難溶性薬物を包載するカーボンナノチューブ含有温度感受性型ゲルの製造と応用	難溶性薬物を内包するカーボンナノチューブ含有の温度感受性ゲルの調製と応用	カーボンナノチューブの調製および温度感受性ゲルの適用を含む不溶性薬物を捕捉

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 Good Job編③

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103087264A	一种双亲性AA/MA接枝酯化羟丙基木薯淀粉的制备方法		
両親性AA/MAのグラフトエステル化ヒドロキシプロピルタピオカ澱粉の製造方法	両親媒性AA/MAグラフトエステル化ヒドロキシプロピルタピオカ澱粉の製造方法	両親媒性AA/MAのグラフトエステル化ヒドロキシプロピルタピオカ澱粉の製造方法	エステル化ヒドロキシプロピルタピオカ澱粉の両親媒性AA / MA グラフト準備
CN103078449A	同步电机励磁绕组引出线与滑环的连接方法		
シンクロナスモータ界磁巻線引き出し線とスリップリングの接続方法	シンクロナスモータ界磁巻線引き出し線とスリップリングとの接続方法	同期モータの励磁巻線の導出線とスリップリングの連結方法	接続同期モータの励磁リードとスリップリングを巻き

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁)

中日翻訳検証報告 Good Job編④

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103051240A	一种基于STC单片机的逆变器SPWM控制方法		
STCワンチップマイコンに基づくインバータSPWM制御方法	STCワンチップマイコンに基づくインバータSPWM制御方法	STCシングルチップマイクロコンピュータに基づくインバータSPWM制御方法	STCのマイクロコントローラに基づいて、インバータSPWM制御方法
CN103051389A	一种用于水下对讲机的水声语音实时传输系统		
水下インターホンに用いる水中音響音声リアルタイム伝送システム	水中インターホン用水中音声リアルタイム伝送システム	水中インターホンに用いられる水中音響音声のリアルタイム伝送システム	リアルタイム伝送システムのための水中音響水中インターコム音声

中韓文献 翻訳・検索システム(特許庁) 中日翻訳検証報告 Good Job編⑤

公報番号	発明の名称(中文)		
翻訳システム	西尾訳	Japio-GPG/FX	google翻訳
CN103051731A	植入式医疗器械的远程监控系统		
埋め込み型医療器具の遠隔監視システム	埋め込み型医療機器の遠隔監視システム	埋込型の医療機器の遠隔監視システム	遠隔監視システム植込み型医療機器
CN103073630A	以牦牛奶渣为原料生产柠檬酸干酪素的工艺		
ヤクミルクかすを原料としてクエン酸カゼインを生産する技術	ヤクミルク残渣を原料とするクエン酸カゼイン生産技術	ヤクミルクの残渣を原材料としてクエン酸カゼインを生産するプロセス	クエン酸ヤクカゼイン工芸の生産のための原材料とパッケージチーズ

電気・機械分野で良い翻訳が見られる 理由不明

